

Institut
Français
de Pondichéry



French
Institute
of Pondicherry

**Avenant n° 1 à la Convention de Bourse /
Amendment N° 1 to the Scholarship Agreement**

Entre, d'une part, / Between the party, of the first part
L'Institut Français de Pondichéry sis au / located in : n° 11 rue Saint Louis, Pondichéry - 605 001
Ci-dessous dénommé «IPF» et représenté par / herein referred as « IPF » and represented by
Prof. Frédéric LANDY agissant en qualité de Directeur / in the capacity of Director

Et, d'autre part/ And, the party of the second part,
M. /Mr. M. Shubh Chandra Jha, né le/ born on : 07/02/1992, de nationalité indienne / of Indian nationality
Domicilié au / residing at: Maharail, P.O. Maharaill, Block Andhrathadhi, Madhubani, Bihar - 847404
Portable / mobile: 90875 99862; Courriel / E-mail : shubhchandrajha52@gmail.com;
Ci-dessous dénommé «Intéressé», agissant pour son propre compte. / Referred to below as "Concernd Person", acting
on his own behalf.

Il est convenu ce qui suit :

Article n°1 – Objet:

Le présent avenant a pour objet la prolongation pour une dernière année de la convention de bourse signée le 17 août 2016. En conséquence les articles 2 et 3 de la convention sont modifiés comme suit :

Article n°2 – Délais et organisation :

Cette convention couvrira la période du 01/09/2017 au 30/06/2018.

Article n°3 - Obligations de l'IPF :

L'IPF prendra en charge sur le budget de « subvention CNRS n°324 » le paiement mensuel et à terme échu et par virement bancaire d'un montant de 25 100 INR.

Ce montant inclut le paiement de frais de transport et de logement de l'intéressé à Pondichéry pendant la durée de cette convention.

En cas de désistement, l'intéressé sera redevable du trop perçu éventuel.

Les autres dispositions de la convention restent inchangés demeurent inchangées.

The agreement is as follows:

Article n° 1 – Subject:

The present amendment is to extend for the last 1 year, the Scholarship agreement that has been signed on 17th August 2016. As a result the articles 2 and 3 of the agreement are amended as follows:

Article n°2 - Duration and organisation :

This agreement will cover the period from 01/09/2017 to 30/06/2018.

Article n°3 – Obligations of IPF:

The IPF will pay from the "grant of the CNRS budget n°324" at the end of the month, by bank transfer, an amount of INR 25,100.

This amount includes the reimbursement of transportation and accommodation expenses of the concerned person at Pondicherry, during the term of this agreement.

In case of rupture the concerned person is indebted to repay excess amount received.

The other provisions of the contract remain unchanged.

Fait en 3 copies / Issued in 3 copies,

Pondichéry, le/ on the: 30/08/2017

Directeur de l'IPF
Director of the IPF
Signature

Intéressé, /
Concerned person
Mention "Lu et approuvé", Nom et Signature
Caption "Read and approved", Name and Signature



11, Saint Louis Street, Pondicherry 605 001, India
T. +91 413 2231600, F.+91 413 2231605, www.ifpindia.org

CONVENTION DE BOURSE / SCHOLARSHIP AGREEMENT

Entre, d'une part, / Between the party of the first part,

L'Institut Français de Pondichéry sis au / located in: **Nº 11 rue Saint Louis Pondichéry – 605 001**

Ci-dessous dénommé «IPF» et représenté par / herein referred as «IPF» and represented by

Dr. Pierre GRARD agissant en qualité de Directeur/ in the capacity of Director

“

Et, d'autre part/ And, the party of the second part,

M. /Mr. M. Shubh Chandra Jha, né le/ born on : 07/02/1992, de nationalité **indienne** / of **Indian** nationality

Domicilié au / residing at: Maharail, P.O. Maharail, Block Andhrathadhi, Madhubani, Bihar - 847404

Portable / mobile: 90875 99862; Courriel / E-mail : shubhchandrajha52@gmail.com;

Ci-dessous dénommé «Intéressé», agissant pour son propre compte. / Referred to below as "Concernd Person", acting on his own behalf.

Il est convenu ce qui suit / The agreement is as follows:

Article n° 1 - Objet de la Convention / Subject of the agreement

L'intéressé, étudiant Doctorant à l'Université de Sri Chandrasekharendra Saraswathi Viswa Mahavidyalaya (SCSVMV), bénéficiera dans le cadre de son projet de recherche intitulé «**Kalidasa Kavyesu Kriyapadavivecanam**», d'une Bourse dite Locale (BL) versée par l'IPF. L'intéressé mènera ses recherches sous la responsabilité du Dr. Lakshmi Narashimam, chercheur du département d'Indologie et sous la responsabilité hiérarchique Pr. Y. Subbarayalu.

The concerned person, Doctorate student at Sri Chandrasekharendra Saraswathi Viswa Mahavidyalaya (SCSVMV) University, will benefit a local Scholarship (BL), within the framework of his research project entitled "Kalidasa Kavyesu Kriyapadavivecanam" paid by IPF. The concerned person will conduct his research works, under the responsibility of Dr. Lakshmi Narashimam, Researcher at the Department of Indology and under the hierarchical responsibility of Pr. Y. Subbarayalu.

Article n° 2 - Périodes et Durée / Periods and Durations :

Le présent accord est établi pour la période du: **01/09/2016** au **31/08/2017**, soit/ **12 mois**.

The present agreement is established for the period from: **01/09/2016** to **31/08/2017**, that is **12 months**.

Au terme de cet accord, la bourse pourra, sauf avis contraire du coordinateur local, du/des directeurs de thèse, du directeur de l'IPF, être reconduite 1 fois :

At end of this agreement, the scholarship may be, except unfavourable decision of the local coordinator, thesis director(s), Director of IPF, extended once:

12 mois / months

Article n° 3 - Obligations de l'IPF: / Obligations of IPF:

L'IPF prendra en charge le paiement mensuel et à terme échu et par virement bancaire d'un montant de:

The IPF will do at the end of the month, the payment by bank transfer of an amount of:

25 100 INR

This amount includes the reimbursement of transportation and accommodation expenses of the concerned person at Pondicherry, during the term of this agreement.

Ce montant inclut le paiement de frais de transport et de logement de l'intéressé à Pondichéry pendant la durée de cette convention.

In case of rupture the concerned person is indebted to repay excess amount received.

Article n° 4 - Obligations de l'intéressé: / Obligations of the Concerned person:

Durant la durée du financement, l'intéressé s'engage à effectuer 50% de son temps de recherche à l'IPF.

During the total duration of the financing, the concerned person commits himself to stay 50% of his research time at the IPF.

L'intéressé d'une manière générale s'engage à :

The concerned person, on the whole should and accepts:

➤ Travailleur sous la responsabilité administrative de l'IPF à savoir, de son Directeur;

➤ To be under the administrative responsibility of IPF and more particularly of the Director;

➤ Prendre connaissance du « Règlement Intérieur » de l'IPF (disponible sur demande);

➤ To have become familiar with the "Rules and Regulations" of IPF (available on request);

➤ Respecter le calendrier de travail planifié par le responsable hiérarchique/scientifique;

➤ To comply with the work schedule which has been fixed by the hierarchical and/or scientific in charge;

➤ Céder à l'IPF toutes réalisations, créations et productions effectuées dans le cadre du présent accord, celles-ci restant la propriété exclusive de l'IPF, sauf si un accord spécifique en modifie l'exclusivité;

➤ To hand over to IPF all work which has been accomplished, developed and produced in the framework of the present agreement, which remains the exclusive property of IPF, unless a specific agreement modifies the exclusivity;

➤ Respecter, tant pendant la durée du présent accord qu'après sa cessation, une « obligation de réserve et de discréction » pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont l'Intéressé a eu connaissance pendant l'exécution de ses tâches.

Toutes communications de documents ou d'informations relatifs au service ou sa fonction est prohibée et peut entraîner une résiliation immédiate de l'accord pour «faute grave» voire des poursuites en justice.

➤ Souscrire les polices d'assurances nécessaires au bon déroulement du présent accord;

➤ Être seul responsable du paiement de ses impôts, taxes et autres frais résultants des sommes perçues lors de cet accord, l'IFP ne pratiquant aucune retenue à la source.

➤ En cas de clause financière, remplir obligatoirement le « Formulaire Bancaire » ci-après. L'intéressé veillera à l'exactitude des coordonnées bancaires qu'il communique. L'IFP ne saurait être tenu pour responsable des retards et autres difficultés le cas échéant.

➤ Fournir au responsable scientifique qui en définira la fréquence des rapports (d'activité, de travail);

➤ Faire figurer la mention «de son association à l'Institut Français de Pondichéry» et le «logo de l'IFP» sur toutes publications ou diffusions en rapport direct ou indirect avec les projets ou travaux;

➤ L'intéressé s'engage à communiquer au département "Bibliothèque et éditions" de l'IFP la version finale complète de sa thèse, sous format papier et/ou électronique.

Article n° 5 - Dédit ou abandon :

En cas de dédit ou abandon pour cause de force majeure, aucune partie ne pourra exiger une compensation financière ou de quelque nature que ce soit.

En cas de récession budgétaire demandée par le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes (MAEE), la rupture des accords entre l'IFP et le(s) bailleur(s) de fonds (s'il s'agit d'une intervention financée sur Ressources Extérieures - RE) ou l'application de mesures exceptionnelles liées à la sécurité, la santé ou à des contraintes techniques, économiques ou diplomatiques, l'IFP peut résilier son accord et sans aucun dédommagement, ni pénalité ou autres indemnités à verser à l'Intéressé.

Le non respect des articles ci-dessus par l'une ou l'autre des parties, notamment la non exécution des tâches, constitue un motif de rupture de la présente convention, sans application de préavis.

Article n° 6 - Compétence juridictionnelle :

Tout litige ou contestation qui pourrait naître de son exécution sera soumis à règlement à l'amiable.

Le présent contrat a été établi en deux versions, à savoir en langue française et en langue anglaise. En cas de difficulté d'interprétation, seule la version française fera foi.

➤ To be bound, during the present agreement as well as after its termination, by an "obligation of discretion" with regards to all the facts or information which the concerned person has come during the execution of its tasks.

All communication of documents or information related to his duties or their exercise is prohibited and may result in the immediate termination of the present agreement for misconduct or even prosecution;

➤ To have taken out the insurance policies necessary to the smooth progress of the present agreement;

➤ To bear the sole responsibility for the payment of all taxes and other fees due on the amounts received as part of the current agreement, as IFP does not withhold any taxes at source;

➤ In case of a financial clause, it is mandatory to fill out the "Bank form" below. The concerned Person will ensure the accuracy of the banking information provided. IFP will not be held responsible for any delays or other difficulties encountered in such an event.

➤ Provide regular reports (of activities, works) to the scientific in charge who will determine the frequency;

➤ Feature the mention «Association to the French Institute of Pondicherry» and «the logo of IFP» on all publications & broadcasts having any direct or indirect bearing on the project or works;

➤ The concerned person is committed to provide to the Library & Publication Division of the IFP the complete final version of his thesis, in paper and/or electronic format.

Article n° 5 - Retraction or relinquishment :

In case of retraction or relinquishment because of "force majeure", none of the parties can require for a compensation financial or else.

In case of a budget recession requested by the Ministry of Foreign and European Affairs (MAEE), a breach of agreement between IFP and the silent partner (if the intervention is being financed with External Resources - RE) or the enforcement of exceptional measures related to security, health or to technical, economic or diplomatic constraints, IFP may terminate this agreement, and no compensation, nor penalty or other damages would be paid to the concerned person.

The non compliance with the above articles by one of the parties, including the non execution of tasks, constitutes a motive for break of the present agreement without any notice.

Article n° 6 - Compétent jurisdiction

All disputes or contestations which arise from its implementation will be subject to settlement.

Two versions of this Agreement have been drafted, to wit, in French and in English. In the event of a problem with construction, only the French version shall be deemed authentic.



Complete Bank Details for Bank transfer:

Beneficiary Name	SHUBH CHANDRA JHA
City	TIRUPATI
Bank name	PUNJAB NATIONAL BANK
Branch	TIRUPATI
Bank Address	143, TOWN PLANNING AREA, TIRUPATHI, ANDHRA PRADESH -517501
Bank telephone No.	0877-2251725
Account No.	4198001500002419
Account Type	SAVINGS BANK
IFSC Code	PUNB0419800
MICR Code	517024002
Beneficiary's E-mail Address	shubhchandrajha52@gmail.com
Beneficiary's Telephone No.	0/9087599862

Fait en: / Issued in: 3 copies,

Pondicherry, le: /on the: 17/08/2016

Directeur / Director
Signature

Responsable hiérarchique, / Hierarchical in-charge
Nom et Signature
Name and Signature

Intéressé, / Concerned perso
Mention "Lu et approuvé", Nom et Signature
Caption "Read and approved", Name and Signature



11, Saint Louis Street, Pondicherry 605 001, India
T. +91 413 2231600, F.+91 413 2231605, www.ifpindia.org

PISLS
JY

Institut
Français
de Pondichéry



French
Institute
of Pondicherry

The Director

Sri Chandrasekharendra Saraswathi
Viswa Maha Vidyalaya

13 OCT 2015

✓ 1962
(SCSVMV UNIVERSITY)
ENATHUR
KANCHIPURAM - 631 561

Ref: 151001-2-LDIR

Pondicherry, 22nd September 2015

Prof. Dr. G. Srinivasu
Registrar
SCSVMV University
Enathur, Kanchipuram - 631 561

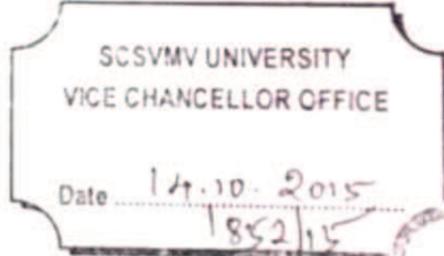
Sub: Nomination of IFP Coordinator for MoU IFP / SCSVMV – reg.

Sir,

With reference to your letter vide No. F / SCSVMF / REG / S & IC / 2015-2016 / D1526, dated 29.09.15, I wish to you inform you that **Mr. Didier Lemoine**, Secretary General of the Institute is nominated as Coordinator to monitor the execution of the MoU between the Sri Chandrasekharendra Sravathi Viswa Mahavidyalaya and the French Institute of Pondicherry (SCSVMV – IFP).

His contact details are as follows:

Mr. Didier Lemoine
Secretary General
French Institute of Pondicherry
11 Saint-Louis Street
P.O. BOX - 33
Pondicherry - 605 001
Tel: +91-413-2231611
Fax: +91-413-2331605
E-mail: secretarygeneral@ifpindia.org



skipped TVC
G
73TP

W 13/10/15

Yours sincerely,
Dr. Pierre Grard
Co-ordinator
SCSVMV
16/10/15
G/P
15/10/15

CC: Mr. Didier Lemoine, Secretary General, IFP.

